

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kto wie, czy on będzie mądry, czy głupi? A przecież będzie rządził całym moim trudem, który podjąłem i nad którym się głowiłem – również to jest marnością.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A czy on będzie mądry? Czy on będzie głupi? Któż to wie? Nie przeszkodzi mu to jednak rządzić wszystkim, co ja zdobywałem pod słońcem w trudzie i z ogromną rozważą. Tak! To również jest marnością!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kto wie, czy będzie mądry, czy głupi? A jednak będzie władać całą moją pracą, w którą włożyłem swój trud i mądrość pod słońcem. Także i to jest marnością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A kto wie, będzie mądrym, czyli głupim? a wszakże będzie panował nad wszystką pracą moją, którą prowadził, i w którym był mądry pod słońcem. Aleć i to marność.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	o którym nie wiem, jeśli mądry abo głupi będzie i ma panować w pracach moich, w których się pociłem i kłopotalem się. A jestże co tak marnego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A któż to wie, czy mądry on będzie, czy głupi? A władać on będzie całym moim dorobkiem, w który włożyłem trud swój i mądrość swoją pod słońcem. I to jest marność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A kto wie, czy on będzie mądry czy głupi? A jednak rządzić będzie wszystkim, co ja zdobyłem w trudzie i w mądrości pod słońcem. Ale i to jest marnością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto wie, czy będzie on mądry, czy też głupi? A jednak będzie rozporządzał wszystkim, co ja mozolnie nagromadziłem dzięki swojej pracy i mądrości. Jakże to wszystko ulotne!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A kto wie, czy będzie to człowiek mądry, czy głupi? A jednak do niego będzie należało wszystko, co wysiłkiem i mądrością wypracowałem pod słońcem. Także i to jest marność.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Któż wie, mądry on będzie czy głupi? A przecież to on będzie rozporządzał [owocem] wszystkiej pracy, której poświęciłem swój trud i mądrość swoją pod słońcem. I to także jest marnością.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хто знає чи мудрий буде чи дурний? І він володітиме всім моїм трудом, яким я трудився і яким я мудрував під сонцем. І це ж марнота.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kto wie, czy będzie mądrym, czy głupim? A jednak on będzie rządził całym moim owocem pracy, którą się trudziłem, i moją mądrością pod słońcem i to jest marność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A któż wie, czy on okaże się mądry, czy głupi? Przejmie jednak wszelki mój trud, którym się trudziłem i w którym wykazywałem mądrość pod

			słońcem. To także marność.
--	--	--	----------------------------